

2019年度
【博士後期課程】

早稲田大学大学院文学研究科
一般外国語 スペイン語

入学試験問題
※解答は別紙(横・縦書)

【1】以下の文章を和訳しなさい。

La alfarería se destaca por su importancia particular en el acercamiento a un pueblo, pasado o contemporáneo, en el estudio y rescate de su cultura. La producción de objetos de barro ha sido patrimonio distintivo de la gran mayoría de las culturas americanas prehispánicas. La aparición de la alfarería marcó el paso de las culturas de recolectores y cazadores, nómadas, a las culturas agrícolas seminómadas o sedentarias y siguió jugando un papel importante hasta la Colonia y aún después. El arqueólogo en su labor se basa en gran parte sobre los artefactos cerámicos hallados para identificar, clasificar, relacionar. A través de los siglos, los objetos de barro cocido, gracias a su durabilidad y relativamente leve alterabilidad, nos hablan con hermoso lenguaje de sus artífices, de su universo cultural y nivel tecnológico. Por su característica de ser algo tan estrechamente ligado al quehacer cotidiano, al modo de solventar las necesidades básicas y, por otro lado, siendo el fruto de un gusto estético determinado que hace que entre las múltiples formas y acabados posibles, se escoja uno y no otro. La alfarería nos devuelve la sensibilidad artística, la cultura, la historia del pueblo que la produjo o produce. Muchas veces la alfarería es el último rasgo cultural tradicional a perderse, y allá donde ya se ha avanzado en un proceso de aculturación, el arte alfarero queda como un factor privilegiado de identificación y revalorización de una cultura.

【2】以下は2019年1月のスペインの新聞記事の一部です。日本語に訳しなさい。

Nos parecemos peligrosamente a la Latinoamérica de los años ochenta, una región sacudida por procesos económicos globales fuera de su control que acabaron haciendo tambalear a sus sistemas políticos. Hoy, los libros de texto explican la crisis de la deuda latinoamericana como un problema en gran medida internacional: la llegada masiva de capitales seguida por su abrupta salida causada por la subida de tipos de interés en el primer mundo hizo colapsar a una economía tras otra. Pero si uno repasa cómo se entendió la crisis dentro de cada país, esta dimensión global estaba siempre en un segundo plano. Para las opiniones públicas nacionales, el deterioro de las condiciones de vida era culpa de Gobiernos incompetentes, de la corrupción sistémica de sus instituciones, o del acceso privilegiado al poder de determinados grupos económicos. Podemos culpar a los medios de comunicación o a los políticos de esta obsesión latinoamericana por ver los árboles en lugar del bosque, pero la realidad es que si los ciudadanos no tienen herramientas para apagar el incendio, no es tan irracional preocuparse solo de salvar sus pertenencias.

——これより先の余白には絶対に記入しないこと——